|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| An die  Handelskammer Bozen  Südtiroler Straße 60  39100 Bozen  contracts@bz.legalmail.camcom.it |  | Alla  Camera di commercio di Bolzano  via Alto Adige 60  39100 Bolzano  contracts@bz.legalmail.camcom.it |
| **ANSUCHEN UM  AUSZAHLUNG EINES  GEWÄHRTEN BEITRAGES** |  | **RICHIESTA DI  LIQUIDAZIONE DI UN  CONTRIBUTO CONCESSO** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **INFORMATIONEN ÜBER DIE INITIATIVE** | |  | **INFORMAZIONI SULL‘INIZIATIVA** | |
| Bezeichnung |  |  | Denominazione |  |
|  | |  |  | |
|  | |  |  | |
| Datum Beginn |  |  | Data inizio |  |
| Enddatum |  |  | Data conclusione |  |
| Beantragter Beitrag |  |  | Importo richiesto |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **DETAILLIERTER BERICHT ÜBER DIE ABWICKLUNG DER INITIATIVE** |  | **RELAZIONE DETTAGLIATA SULLO SVOLGIMENTO DELL’INIZIATIVA** |
| Dauer und Art der Durchführung der Projektes, die erzielten Ergebnisse und die erlangten Vorteile für die allgemeinen Interessen der lokalen Wirtschaft hervorheben, die eventuell auch durch die Nutzung geeigneter Mittel wie zum Beispiel Fragebögen über die Kundenzufriedenheit erhoben wurden. |  | Evidenziare tempi e modalità di realizzazione del progetto, i risultati ottenuti e i vantaggi conseguiti sul piano di interesse generale per l’economia locale, rilevati eventualmente anche attraverso l’utilizzo di appropriati strumenti, quali, ad esempio, questionari di customer satisfaction. |
|  | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ABRECHNUNG DER ANGEFALLENEN AUSGABEN UND ERZIELTEN EINNAHMEN** |  | **RENDICONTO ANALITICO DELLE SPESE SOSTENUTE E DELLE ENTRATE REALIZZATE** |
| Die Beträge sind abzüglich der Steuern anzuführen. Die entsprechenden Spesenbelege, evtl. auch dem Original gleichlautende Ablichtungen, sowie die Quittungen, aus denen klar hervorgeht, dass sie dem Begünstigten angelastet worden sind, müssen beigelegt werden. |  | Gli importi sono da indicare al netto delle imposte. Devono essere allegati i corrispondenti documenti di spesa, anche in copia conforme all’originale, e debitamente quietanzati, da cui risulti l’imputabilità delle spese al soggetto beneficiario. |

| **Erzielte Einnahmen:** | |  | **Entrate accertate:** | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
| **Summe erzielte Einnahmen** | **€** |  | **Totale entrate accertate** | **€** |

| **Angefallene Ausgaben:** | |  | **Spese sostenute:** | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
| **Summe angefallene Ausgaben** | **€** |  | **Totale spese sostenute** | **€** |

| **Von anderen Körperschaften gewährte Beiträge:** | |  | **Contributi concessi da altri enti:** | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
|  | € |  |  | € |
| **Summe der Beiträge** | **€** |  | **Totale contributi percepiti** | **€** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **BANKKOORDINATEN**  (Mitteilung im Sinne des Art. 3, Abs. 7 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010) | | |  | | **COORDINATE BANCARIE**  (Comunicazione ai sensi dell’art. 3, comma  7, della legge 13 agosto 2010 n. 136) | | |
| Eckdaten des Kontokorrents welches, wenn auch nicht ausschließlich, den öffentli­chen Aufträgen gewidmet ist: | | |  | | Estremi identificativi del conto corrente de­dicato, anche non in via esclusiva, alle commesse pubbliche: | | |
|  | | |  | |  | | |
| IBAN |  | | | | |  | |
|  | | |  | |  | | |
| Personalien (Vor- und Nachname, Ge­burtsort und –datum) sowie Steuernum­mer der Personen, die bevollmächtigt sind, auf diesem Kontokorrent zu operieren: | | |  | | Generalità (nome e cognome, luogo e data di nascita) e codice fiscale delle persone dele­gate ad operare sul conto corrente: | | |
|  | | | | | | | |
| Das Kontokorrent wird zur Erfüllung der Ver­pflichtungen im Bereich der Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse gemäß Art. 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 für alle Vertragsverhältnisse mit der Handels­kammer Bozen verwendet. Eventuelle nach­trägliche Änderungen müssen mitgeteilt werden. | |  | | Il conto corrente verrà utilizzato per l’assolvi­mento degli obblighi di tracciabilità dei flussi fi­nanziari di cui all’art. 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136, in relazione a tutti i rapporti contrattuali instaurati con la Camera di com­mercio di Bolzano, fatte salve le eventuali modi­fiche successivamente comunicate. | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ERSATZERKLÄRUNG ZUR ANWENDUNG DES STEUEREINBEHALTS VON 4%** |  | **DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA AI FINI DELL’APPLICAZIONE DELLA RITENUTA 4%** |
| Wohl wissend, dass unwahre Erklärungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 strafrechtlich verfolgt werden, und dass die Verwaltung stichprobenmäßige Kontrollen in Bezug auf die abgegebenen Erklärungen durchführt, erklärt der gesetzliche Vertreter hinsichtlich des vom Art. 28, Abs. 2 des D.P.R. Nr. 600 vom 29.09.1973 vorgesehenen Steuereinbehalts von 4 %, dass der von diesem Ansuchen betroffene Beitrag wie folgt eingestuft wird: |  | Consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite penalmente ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, e che codesta Amministrazione effettuerà controlli, anche a campione, sulle dichiarazioni rese, il legale rappresentante dichiara, ai fini dell’applicazione della ritenuta del 4%, prevista dal secondo comma dell’art. 28 del D.P.R. n. 600 del 29.09.1973, il contributo oggetto della presente richiesta è da considerarsi come segue: |
| obwohl nicht ausschließlich oder vorwiegend eine Handelstätigkeit ausgeübt wird, dient der Beitrag zur Verminderung von Betriebslasten oder zur Deckung von Defiziten der Betriebsführung, die auch Einnahmen aus einer gelegentlichen Handelstätigkeit enthält; (vorsteuer-einbehaltspflichtig) |  | l'ente beneficiario, pur non svolgendo attività commerciale in via esclusiva o principale, destina il contributo alla riduzione di oneri gestionali o alla copertura di disavanzi di gestione cui concorrono entrate derivanti da attività di natura commerciale; (soggetto a ritenuta) |
| der Beitrag dient ausschließlich zur Deckung von Ausgaben oder Betriebsverlusten, die sich bei der Durchführung von institutionellen Aufgaben ergeben; (nicht vorsteuereinbehaltspflichtig) |  | Il contributo è destinato unicamente alla copertura di spese o di disavanzi alla cui formazione concorrono solo entrate di carattere istituzionale; (non soggetto a ritenuta) |
| die begünstigte Körperschaft ist eine ehrenamtlich tätige Organisation – ONLUS – (im Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen, Genossenschaften, Vereine, usw. laut Art. 10, D. Lgs. N. 460/97 eingetragen); (nicht vorsteuereinbehaltspflichtig) |  | L’ente beneficiario è un organizzazione non lucrativa di utilità sociale – ONLUS – (organizzazione iscritta nel registro provinciale di volontariato, cooperativa sociale, ecc., di cui all'art. 10, D. Lgs. N. 460/97); (non soggetto a ritenuta) |
| der Beitrag dient ausschließlich für den Ankauf und zur Modernisierung von Produktionsgütern oder anderer Güter, die nicht Gegenstand der Unternehmenstätigkeit sind; (nicht vorsteuer-einbehaltspflichtig) |  | Il contributo è destinato all’acquisto e al riammodernamento di beni strumentali (immobilizzazioni materiali o immateriali); (non soggetto a ritenuta) |
| Der Beitrag ist aufgrund einer Gesetzesbestimmung von der genannten Pflicht des Vorsteuerabzuges befreit:       (nicht vorsteuereinbehaltspflichtig) |  | Il contributo viene dichiarato esente dalla ritenuta medesima in virtù di un’espressa deroga ai sensi della legge      ; (non soggetto a ritenuta) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Der gesetzliche Vertreter erklärt, dass sämtliche Rechnungen, welche für die Auszahlung dieses Beitrags beigelegt wurden, bei keiner Einrichtung bzw. Körperschaft zur Abrechnung von Beiträgen vorgelegt bzw. verwendet wurden. |  | Il legale rappresentante dichiara che nessuno dei documenti di spesa allegati ai fini della liquidazione di questo contributo, è stato presentato o utilizzato per la rendicontazione di altri contributi richiesti ad enti o istituzioni. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Datum |  | Data |
| Digitale Unterschrift des gesetzlichen Vertreters |  | Firma digitale del legale rappresentante |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ANLAGEN** |  | **ALLEGATI** |
| 1. Spesenbelege, eventuell auch dem Original gleichlautende Ablichtungen, sowie die Quittungen, aus denen klar hervorgeht, dass sie dem Begünstigten angelastet worden sind. |  | 1. I documenti di spesa, anche in copia conforme all’originale, e debitamente quietanzati, da cui risulti l’imputabilità delle spese al soggetto beneficiario. |
| 1. Kopien der erstellten Materialien (z. B.: Studien, Recherchen, Prospekte, Programmzettel, Plakate, Broschüren und jegliche weitere Art von Unterlagen). |  | 1. Copia dei materiali prodotti (ad es.: studi, indagini, dépliant, locandine, manifesti, brochure e qualsiasi altro tipo di supporto). |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Hinweis über die Verarbeitung personenbezogener Daten** |  | **Informativa breve sul trattamento dei dati personali** |
| (GDPR 679/2016, art. 13 e art. 14) |  | (GDPR 679/2016, art. 13 e art. 14) |
| Der Betroffene ist darüber informiert, dass gemäß Art. 13 und 14 GDPR Nr. 679/2016 die übermittelten Daten, auch in elektronischer Form, verarbeitet werden und zwar ausschließlich jene, die für das Verfahren notwendig sind. |  | Il sottoscritto è informato che, ai sensi e per gli effetti di cui all’art. 13 e 14 del DGPR n. 679/2016, i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell’ambito del procedimento per il quale la seguente dichiarazione viene resa. |
| Der Betroffene kann jederzeit den Zugang zu den eigenen Daten beantragen, deren Richtigstellung oder Streichung und die anderen Rechte gemäß GDPR Nr. 679/2016 geltend machen. Weitere Informationen unter www.handelskammer.bz.it unter dem Link „Privacy“. |  | Il sottoscritto può chiedere in ogni momento l’accesso ai propri dati, la correzione o la cancellazione dei dati personali e avvalersi di tutti i diritti dell’interessato previsti dal DGPR n. 679/2016. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet www.camcom.bz.it cliccando il link “privacy”. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **♂♀** Aus Gründen der Lesbarkeit sind im vorliegenden Formular keine geschlechtsspezifischen Formulierungen verwendet worden. Dort wo die Bezeichnungen nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sich diese selbstverständlich auf Frauen und auf Männer. |  | **♂♀** Per motivi di leggibilità nel presente modulo non sono state utilizzate formulazioni specifiche per genere. Lì dove sono stati adottati solamente termini in forma maschile, essi si riferiscono naturalmente sia alle donne, sia agli uomini. |